

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wówczas stworzy JAHWE nad całym obszarem góry Syjon i nad jej zgromadzeniami obłok w dzień, i dym, a blask płomienia ognia w nocy,* gdyż chwała będzie osłoną** *** ponad wszystkim****1)2)3)4)

1) <x>20 13:21-22</x>; <x>20 14:19</x>; <x>20 40:34-38</x>; <x>40 9:15-23</x>

2) Lub: baldachimem.

3) <x>20 40:34-35</x>; <x>290 54:4-8</x>; <x>730 21:9-11</x>

4) I przyjdzie (וּבֹאָהּ zamiast וּבֹרָא). I przyjdzie, i stanie się tak, że cały obszar góry Syjon i wszystko, co ją otacza, zacieni chmura za dnia i niczym dym, i niczym blask płonącego ognia w nocy. Całą chwałą będzie okryte G, καὶ ἥξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὥς καπνοῦ καὶ ὥς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτὸς πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται.